

Annexe 7. ALTHOUGH

Le dictionnaire Hachette-Oxford classe les usages de ALTHOUGH en deux catégories et en donne les traductions suivantes:

1. in spite of the fact that **bien que / quoique**
2. but, however **bien que / mais**

Le Harrap's Shorter rajoute les deux possibilités de traduction suivantes :

although I am a father : **tout** père **que** je suis;

although not beautiful, she was attractive : **sans** être belle elle plaisait (contexte négatif)

Dans les citations suivantes, classez l'emploi de ALTHOUGH dans l'une ou l'autre des deux catégories proposées par le Hachette-Oxford, et relevez toutes les autres traductions non prévues par les dictionnaires... (y compris les cas où ALTHOUGH n'est pas traduit de manière lexicale mais syntaxique)

1.« European institutions have only been interested in transport since 1974, although it was within the competence of the Treaty of Rome. »	« Les institutions européennes ne se sont intéressées au transport qu'à partir de 1974, bien que ce fût dans la logique du traité de Rome. »
2.Ptolemy recognized this flaw, but nevertheless his model was generally, although not universally, accepted.	Ptolemée était conscient de ce défaut mais son système n'en fut pas moins généralement, si ce n'est universellement, adopté.
3.He had a fine accordion which he hardly ever played, although the story went that he played wonderfully.	Il possédait un bel accordéon, mais n'en jouait presque jamais, le bruit courait néanmoins que c'était un virtuose;
4.« Hist, » said Drogo two or three times timidly to attract the attention of the apparitions, although he knew quite well in his heart that it would be useless.	« Psst... psst... », fit timidement Drogo deux ou trois fois, pour attirer l'attention des fantômes, tout en sachant bien néanmoins, au fond de son coeur, que ce serait inutile.
5.Night had fallen, although up to now no one had thought seriously of it.	La nuit était tombée, la nuit à laquelle jusqu'alors personne n'avait sérieusement pensé.
6.But Drogo had not seen it, although he had tried hard enough.	Mais Drogo ne l'avait pas vue, malgré tous ses efforts.
7.Many of them said that it really was a road although they could not say what it was for...	Beaucoup disaient que c'était vraiment une route, sans réussir pourtant à en expliquer le but;
8.But for the men it has been a long road although they do not quite understand how it passed so quickly.	Mais pour les hommes, elles ont été un long chemin à parcourir, encore que l'on ne comprenne pas comment elles ont passé si vite
9.And although the mysterious tumult of the passing hours grows with each day, Drogo perseveres in his illusion that the really important things of life are still before him.	Et l'angoisse obscure des heures qui passent a beau se faire chaque jour plus grande, Drogo s'obstine dans l'illusion que ce qui est important n'est pas encore commencé.
10.Simeoni had imagined that Drogo could not move any more, had paid no more attention to	Simeoni s'était figuré que Drogo ne pouvait pas bouger, il ne s'était plus soucié de lui, il avait pris des décisions

him, had taken decisions on his own, although of course he would tell him when everything had been done.	tout seul, quitte à l'informer ensuite quand tout aurait été exécuté...
11. Listen, » replied Drogo, although he saw how absurd it was to fight on;	« Ecoute », répondit Drogo, mais il comprenait combien il était absurde de lutter;
12. Europe was favoured, although represented rather awkwardly, with improbable disproportions.	L'Europe se trouvait privilégiée, quoique représentée assez gauchement avec des disproportions invraisemblables.
13. Although we do not know how he came, we do know that eight years later one of his countrymen,	Si l'on ignore comment ce dernier était venu, on sait en revanche que, huit ans plus tard, un de ses compatriotes,
14. ... the land routes preserved an active role, although less substantial than Jan Van Houtte believes.	... les voies terrestres ont conservé un rôle actif, moins prépondérant cependant que ne le pense Jan Van Houtte.
15. Although different, the types of harbours showed aspects which corresponded more or less faithfully to a model that has become commonplace...	Même différents, les types portuaires présentaient des aspects correspondant plus ou moins fidèlement à un modèle devenu banal...
16. although that did not yet create a Europe, nevertheless through negative paths and a convergence of contradictory interests it prepared one...from afar.	cela ne faisait pas encore une Europe, convenons-en , mais, par des voies négatives et une convergence d'intérêts contradictoires, la préparait...de loin.
17. Although they are not all poets, seamen themselves even now bear witness about the sea which veracity renders even stronger.	Pour ne pas être tous poètes, les hommes de la mer eux-mêmes apportent, encore maintenant, des témoignages sur la mer que la véracité rend plus forts.